



Séminaire de recherche
en Langues de spécialité, analyse de corpus, terminologie et traductologie

Le tournant ontologique de la terminologie

Professeur CHRISTOPHE ROCHE

<http://christophe-roche.fr/>

Université Savoie Mont-Blanc, Laboratoire d'Informatique, Systèmes, Traitement de l'Information et de la Connaissance (LISTIC),

28 mars 2022, 14h00-16h00, Université de Paris

En définissant le terme comme une « désignation verbale d'un concept », et le concept comme « une unité de connaissance », la terminologie dite « classique » ou « conceptuelle » met l'accent sur la double dimension de la terminologie : linguistique (désignation verbale) et conceptuelle (unité de connaissance). Elle insiste également sur la nature extralinguistique du concept et sur son rôle premier : il n'y a pas de terme sans concept, la réciproque n'étant pas nécessairement vraie.

On s'intéressera ici, non pas au sens du terme qui se construit en discours, mais à ce que le terme dénote en dehors de tout discours, à savoir le concept relevant des connaissances du domaine et posé comme étant une connaissance stable. Dans ce contexte, on distinguera la définition du terme, définition dite de « chose », c'est-à-dire une explication en langue naturelle de ce que sont les choses dénotées par le terme, de la définition du concept qui ne peut être défini en langue naturelle puisque de nature extralinguistique.

Se posent alors deux questions principales. La première porte sur les théories du concept pour la terminologie et les langages de représentation des concepts. On verra en particulier les langages formels compréhensibles par un ordinateur qui ont conduit à la notion d'ontologie au sens de l'intelligence artificielle. La deuxième question portera sur l'impact sur la terminologie elle-même, tant dans ses principes que dans ses méthodes, d'une représentation explicite du concept, c'est-à-dire d'une représentation ontologique du système conceptuel d'une terminologie. C'est le tournant ontologique de la terminologie qui ouvre de nouvelles perspectives pour la terminologie en particulier pour son opérationnalisation à des fins de traitement de l'information : moteurs de recherche sémantique multilingue, aide à la traduction, dictionnaires électroniques, etc.

Enfin, après avoir rappelé en début de présentation l'importance de la définition en tant qu'opérateur d'équivalence entre le definiendum et le definiens – qui explique pourquoi on ne peut à la fois affirmer qu'un concept est extralinguistique et vouloir le définir en langue naturelle – nous verrons dans quelle mesure il est possible de générer à partir de la définition formelle du concept une définition en langue naturelle du terme le dénotant (définition de chose et non définition de mot). Il restera à l'expert/terminologue à éditer cette dernière pour en améliorer la formulation.